

03.097 thirumukkAl (by thiru~njAna samba~ndhar)
thalam: thirucciRugudi paN: sAdhAri rAgam:

03.097 திருமுக்கால் (திருஞான சம்பந்தர்)
தலம்: திருச்சிறுகுடி பண்: சாதாரி ராகம்:

3842 thidamali madhiLaNi siRugudi mEviya
padamali aravudai yIrE
padamali aravudai yIrumaip paNibavar
adaivadhun amarula gadhuvE.

1

திடமலி மதிளணி சிறுகுடி மேவிய
படமலி அரவுடை யீரே
படமலி அரவுடை யீருமைப் பணிபவர்
அடைவதும் அமருல கதுவே.

(thidam=strong; firm. mali=plentiful; full; increase. madhiL=madhil=wall of fort/fortification. aNi=decoration/embellishment; to wear. mEvu=to desire; to abide/dwell. padam=hood of snake; picture/photo/movie. aravu=snake. udaiyIr=you who has. umai=ummai=you. paNibavar=those who bow/worship. adaivadhu=will get. amarar=devas. ulagu=world. adhu=that.)

O Siva, who has a snake with a great hood and dwells in the town of siRugudi, that is surrounded by a fort with strong walls! All those who worship you will reach the world of devas.

(i.e. Devotees of Siva will be blessed to be devas after this life).

3843 sitRidai yudanmagizh siRugudi mEviya
sutRiya sadaimudi yIrE
sutRiya sadaimudi yIruma thozhugazhal
utRavar uRupiNi ilarE.

2

சிற்றிடை யுடன்மகிழ் சிறுகுடி மேவிய
சுற்றிய சடைமுடி யீரே
சுற்றிய சடைமுடி யீரும தொழுகழல்
உற்றவர் உறுபிணி இலரே.

(sitRidai=small waist=here it implies pArvathi. udan=with. magizh=to enjoy; to be happy. sutRiya=twisted; entwined; wrapped around. sadaimudi=hair on the head. uma=your. thozhu=worship. kazhal=feet. utRavar=those who have reached. uRu=to suffer; to experience. piNi=bondage/attachement; disease.)

O Siva, who enjoys the company of pArvathi and has matted locks and dwells in the town of siRugudi! All those who have reached your worshipped feet will be free of disease and bondage.

(i.e. Devotees of Siva will be free of attachments and suffering).

3844 theLLiya punalaNi siRugudi mEviya
thuLLiya mAnudai yIrE
thuLLiya mAnudai yIruma thozhugazhal
uLLudhal seya~nalam uRumE.

3

தெள்ளிய புனலணி சிறுகுடி மேவிய
துள்ளிய மானுடை யீரே
துள்ளிய மானுடை யீரும தொழுகழல்
உள்ளுதல் செயநலம் உறுமே.

(theLLiya=clear; pure.. punal=water. thuLLiya=jumping. mAn=deer.
uLLudhal=thinking constantly. seya=seyya=to do. ~nalam=good. uRum=will happen.)

O Siva, who holds a jumping deer and dwells in the town of siRugudi, that has plenty of clear water! All those who constantly think about your worshipped feet will get all the good things.

(i.e. Keep Siva in your mind at all times and all good things will happen to you).

3845 se~n~nela vayalaNi siRugudi mEviya
onnalar puramerith thIrE
onnalar puramerith thIrumbai uLguvAr
sonnalam udaiyavar thoNde.

4

செந்நெல வயலணி சிறுகுடி மேவிய
ஒன்னலர் புரமெரித் தீரே
ஒன்னலர் புரமெரித் தீருமை உள்குவார்
சொன்னலம் உடையவர் தொண்டே.

(~nel=paddy/rice. se~n~nel=a good quality paddy/rice. vayal=field; farm.
onnalar=enemies. puram=city/place. eri=burn. eriththIr=you burnt (it). umai=you.
uLguvAr=those who constantly think. sonnalam=sol + ~nalam. sol=word; speech.
~nalam=good. thoNdu=service; slave; worship.)

O Siva, who burnt the cities of the enemies (thripura dhahanam - burning of the 3 flying fortresses) and dwells in the town of siRugudi, that is full of fields growing a tasty variety of rice! All those who constantly think about your worshipped feet will get good speech and become your servant/slave.

(i.e. Keep Siva in your mind at all times and he will make you his servant/slave).

3846 setRinil malipunaR ciRugudi mEviya
petRigoL piRaimudi yIrE
petRigoL piRaimudi yIrumaip pENi~na~njju
atRavar aruvina ilarE.

5

செற்றினில் மலிபுனற் சிறுகுடி மேவிய
பெற்றிகொள் பிறைமுடி யீரே
பெற்றிகொள் பிறைமுடி யீருமைப் பேணிநஞ்சு
அற்றவர் அருவினை இலரே.

(setRinil=sEtRinil=in the mud. punal=water. petRi= nature/quality; greatness.
koL=having. piRai=crescent moon. mudi=head; hair. pENu=cherish; worship.
~na~njjū=~nai~ndhu=worn out. atRavar=those who have no attachments. aruvinaī=great
karma. ilar=they do not have.)

O Siva, who has the crescent moon on the head and dwells in the town of siRugudi, that is full of muddy fields with plenty of water! All those who lovingly worship you with a molten heart will become free of attachments and they will have no karma.

(i.e. Worship Siva with intense love and your karma will be destroyed and you will become free of attachments).

3847 se~nggayal punalaNi siRugudi mEviya
ma~nggaiyai idamudai yIrE
ma~nggaiyai idamudai yIrumai vAzhththuvAr
sa~nggaiya dhilar~nalar thavamE.

6

செங்கயல் புனலணி சிறுகுடி மேவிய
மங்கையை இடமுடை யீரே
மங்கையை இடமுடை யீருமை வாழ்த்துவார்
சங்கைய திலர்நலர் தவமே.

(sem=red; beauty. kayal=a type of fish. se~nggayal=sem+kayal=beautiful fish.
punal=water. ma~nggai=woman=here it implies pArvathi. idam=left; place.
vAzhththu=praise. vAzhththuvAr=those who praise. sa~nggai=doubt; fear. ilar=they do
not have. ~nalar=good people; . thavam=thapas=penance; single minded focused
prayer/meditation.)

O Siva, who has pArvathi on the left and dwells in the town of siRugudi, that is full of water with beautiful fish! All those who praise you will become doubt-free, good, and full of religious merit.

(i.e. Praise Siva and it will lead to clarity in thought, make you a good person and only good things will happen to you, and your actions will become the thapas - the prayer that pleases god).

3848 seRipozhil thazhuviya siRugudi mEviya
veRikamazh sadaimudi yIrE
veRikamazh sadaimudi yIrumai virumbimey~n
~neRiyuNar vOruyar~n dhOrE.

7

செறிபொழில் தழுவிய சிறுகுடி மேவிய
 வெறிகமழ் சடைமுடி யீரே
 வெறிகமழ் சடைமுடி யீருமை விரும்பிமெய்ந்
 நெறியுணர் வோருயர்ந் தோரே.

(seRi=dense/thick as in foliage/hair/etc; plentiful/abundant. pozhil= forest; garden.
 thazhuvu=to embrace; surround; adopt. veRi=fragrance; fury; anger.
 kamazh=pervade/permeate; to emit fragrance. sadai mudi= matted locks.
 virumbu=to love/desire; to think intensely. mey=truth; body; consonant. ~neRi=path/way;
 method/means. uNar=to know/understand; to experience; to realize; to feel.
 uNarvOr=those who realize/experience. uyar= elevate/raise. uyar~ndhOr=people who are
 great/learned; devas; sages.)

O Siva, who has matted locks where fragrance pervades and dwells in the town of siRugudi,
 that is surrounded by dense forests and gardens! All those who seek you with love will
 realize the true path and they are the great-learned ones indeed.

(i.e. Seek Siva with intense longing. It will lead you to realize and experience the true path
 to god and make you great.)

3849 dhisaiyavar thozhudhezhu siRugudi mEviya
 dhasamugan ura~nerith thIrE
 dhasamugan ura~nerith thIrumaic cArbavar
 vasaiyaRum adhuvazhi bAdE.

8

திசையவர் தொழுதெழு சிறுகுடி மேவிய
 தசமுகன் உரநெரித் தீரே
 தசமுகன் உரநெரித் தீருமைச் சார்பவர்
 வசையறும் அதுவழி பாடே.

(dhisai=direction/quarter/region. dhisaiyavar=people from all directions/regions.
 thozhudhu=having worshipped. ezhu=stand; get up; wak up; seven. dhasam=ten.
 mugam=face. dhasamugan=ten faced=rAvaNa. uram=strength; will power;
 manure/fertilizer. ~neri=crush/press; break to pieces; to crowd together. ~neriththIr=you
 crushed. sAr=to depend upon; to be near; to lean/recline against. umaic cArbavar=those
 who depend upon you. vasai=fault/defect; censure; blame. aRu=cut off / sever; remove.)

O Siva, who crushed rAvaNa's strength and dwells in the town of siRugudi, that is
 worshipped by people of all regions! All those who depend on you (i.e. those who have
 sought refuge in Siva) - that is the best method of worship and their faults will be destroyed.

(i.e. Seek refuge in Siva. It is the best method of worship. It will remove your faults and
 make you pure.)

3850 seruvarai vayalamar siRugudi mEviya
 iruvarai asaivusey dhIrE
 iruvarai asaivusey dhIrumai EththuvAr
 aruvina yoduthuyar ilarE.

9

செருவரை வயலமர் சிறுகுடி மேவிய
 இருவரை அசைவுசெய் தீரே
 இருவரை அசைவுசெய் தீருமை ஏத்துவார்
 அருவினை யொடுதயர் இலரே.

(seruvarai=?. vayal=rice/paddy field. amar=to sit; have. iruvar=two persons=here it implies vishNu and brahma. asaivu=ayarvu=exhaustion; defeat. sey=make; do. seydhIr=you made. Eththu=to praise/worship. EththuvAr=those who praise/worship. aruvinaI=great karma. odu=with/and. thuyar=grief/sorrow.)

O Siva, who exhausted the two (vishNu and brahma) and dwells in the town of siRugudi, that has plenty of fertile rice/paddy fields! All those who praise/worship you - their past karma will be destroyed and they will have no sorrows.

(This song refers to the story of vishNu and brahma attempting to see Siva's feet and head respectively and them getting exhausted without being able to see those.)

(i.e. Praise/worship Siva. It will destroy your karma. You will not have sorrow - in this life and beyond. Once karma is destroyed, there is no cause for future births. That is moksham/liberation.)

3851 seyththalai punalaNi siRugudi mEviya
 budhdharo damaNpuRath thIrE
 budhdharo damaNpuRath thIrumaip pOtRudhal
 paththargaL thammudaip parisE.

10

செய்த்தலை புனலணி சிறுகுடி மேவிய
 புத்தரொ டமண்புறத் தீரே
 புத்தரொ டமண்புறத் தீருமைப் போற்றுதல்
 பத்தர்கள் தம்முடைப் பரிசே.

(sey=fertile field; do/make; red. thalai=in; head; chief; main. budhdhar=Buddhists. odu=and/with. amaN=Jains; Jainsim; nudity/nakedness. puRam=outside; beyond; back/behind. puRaththIr=you are beyond. pOtRudhal=praise; worship; cherish. paththargaL=bakthargaL=devotees. tham udai=their. parisu=quality/nature.)

O Siva, who is beyond the understanding of Buddhists and Jains and dwells in the town of siRugudi, that has plenty of fertile rice/paddy fields with a lot of water! It is the nature of your devotees to praise/worship you.

3852 thEnamar pozhilani siRugudi mEviya
 mAnamar karamudai yIrE
 mAnamar karamudai yIrumai vAzhththiya
 ~njAnasam ba~ndhana thamizhE.

11

தேனமர் பொழிலணி சிறுகுடி மேவிய
 மானமர் கரமுடை யீரே

மானமர் கரமுடை யீருமை வாழ்த்திய
ஞானசம் பந்தன தமிழே.

(thEn=honey; fragrance; beetle/bee. amar=to sit; have. mAn=deer; great person/being.
karam=hand; that which causes/does. udai=to have; to break; dress. udaiyIr=you who
have. vAzhththu=praise. ~njAna samba~ndhana=thiru~njAna samba~ndhar's.
thamizh=sweetness; refined quality; Tamil language or literature.)

O Siva, who holds a deer in the hand and dwells in the town of siRugudi, that has plenty of
forests/gardens where fragrance permeates. These are the ~njAna samba~ndhan's thamizh
praising you.

(i.e. This is the 'thirukkadaikkAppu' song. All thiru~njAna samba~ndhar's padhigams have
such a signature song as the 11th song at the end. They usually also describe the benefit the
devotee who sings it will accrue.)

thiruccitRambalam
திருச்சிற்றம்பலம்